

PLATA DE CHEMUN

www.gemeinde.stchristina.bz.it

Nr. 4 dl 2006

Novèmbër 2006

*Plata de nfurmazion dl Chemun de S. Crestina
Informationsblatt der Gemeinde St. Christina
Foglio informativo del Comune di S. Cristina*

SPED. IN A.P. 2/20/C LEGGE 662/96 - FIL. DI BOLZANO

Lëures publics

Sun Plesdinaz vëniel laurà dassèn

Ultimamënter iel unì scumencià sun Plesdinaz i ultimi doi gran lëures che n uel finé via per chëst ann. L se trata n iède dla streda che va da Crëpa nchin sa Pertëut y pona dla prima pert dl secondo lot dl ressanamënt dl raion che smueia sa Rijeda.

La streda danter Crëpa y Pertëut ie bele da n pez nca sun l program dl lëures che l chemun se à tët dant de fé. L se trata de n lëur segur no sauri davia che l muessa unì laurà te gran èrtons. Bele pra la streda che va da Mëujena via n Crëpa oven abù de majeri problemes, davia che l grunt manaciova de dé do te un n post. L raion dedite da Crëpa ie segur miëur ajache n ruva tosc tl crëp, ma chësc ne uel nia dì che l sarà manco da mèter a verda. Iusta perchël an laurà ora a puntin duc i proiec y n spera nscila che n pò tré tres i lëures zënza majeri problemes.

I lëures ie unì dac su ala firma Goller de Sëuc y unirà a custé de ndut 271.705,48 Euro. N spera sën che la buta cun l tēp a na moda che n



L vën laurà te de gran èrtons



I lëures per la streda Crëpa – Pertëut à scumencià

possa giaurì la streda mo dan chësc invièrn.

N auter lëur che ti sta scialdi a cuer ala aministrazion chemunela ie chël dl ressanamënt dl raion che smueia sa Rijeda. I lëures de majera prëscia ie bele unì fac ti ultimi ani; nscila ie unida segureda la streda Plesdinaz che passa sëura l raion y l ie unì fat n sistem de drenàje per abiné adum la eghes canche l pluev y per les mené ju te ruf.

Ma cun chësc ne n ie i lëures de ressanamënt mo giut no finei via. Sciche proscimo musseran segurè l cè dla smueia, pona cialeran de tò su l'eghes dala stredes che passa te chël raion y ala fin unirà nce auzeda la trassa dla Via Crucis che à dat do dassèn.

va inant a plata 2

Einladung zur 25-Jahr- Feier der Bibliothek

Vor genau 25 Jahren wurde unsere Bibliothek gegründet. Vieles hat sich seither getan: Aus der kleinen Bücherei von damals ist in den Jahren eine wichtige kulturelle Einrichtung geworden, die sich heutzutage größter Beliebtheit erfreut. Dieser Anlaß wird nun gebührend gefeiert und zwar am **Samstag, 18.11.2006 um 20.30 Uhr**, im Gemeindesaal von St. Christina! Zu diesem Abend mit Kabaretteinlagen (*Prantl und Sanin – „So seign holt mir's“*), Musik und Unterhaltung sind alle herzlich eingeladen. Mehr dazu im Innenteil auf **Seite 6**.



Per chësc auton speren de pudëi scumencé cun l prim lëur che fossa chël de realisé suinsom dl raion che smueia l prim di doi mures che tenirà su l grunt y l pëis che vën a se l dé canche la tieria se mbev de plueia. L mur unirà realisà rïesc sota la streda Plesdinaz ora. L unirà furà "tiranti" nchin pra l crêp che tenirà su segur l mur y l grunt. I lëures per chësc mur ie bele unì scric ora chëst ann d'instà. Dla set firmes che à fat pea à la firma Geobau pità l miëur priesc cun 476.086 Euro.

Dan scumencé cun i lëures fovel però de bujën de ressané la streda Col da Mëssa che à dat do te n valgun posc a na maniera che l fova l pericol che la streda pudëssa smuï ju n toch. La segurëza ne fova nia plu garantida dantaldut per camions y autri gran mesums che musserà ilò ora per ti ruvé permez al raion da Rijeda. Pervia de chël fovel sën gran ëura de cume-dé su la streda y de fé a na moda che la sibe inò segura nce canche passa de majeri pëisc lessù.



La streda Col da Mëssa vën segureda

I lëures à bele metù man. Adum cun chëi che sta ora per la streda Col da Mëssa an cialà de abiné na soluzion per pudëi finé via l plu aslune cun i lëures. Perchël resterà la streda sareda da lunesc a vënerdi (sce l ie debujën nce sada) dala 7.45 ala 18.00. N spera de pudëi stlu ju bëndebo prësc chisc lëures a na moda che n pò pona rïesc ti sauté ite ai autri lëures de ressanamënt dla smueia.

Sun l stradon de Plesdinaz unirà mo sën d'auton auzei i trumons (tombini) a nivel de streda. Sun deplu stredes de nosc chemun ie chisc lëures bele unì fai d'ansciuda. I lëures ti ie unì dai su ala firma Burger Helmuth y garantirà na majera segurëza nce sun la stredes de Plesdinaz.

Senteda de cunsëi de chemun

Grunc dla vedla ferata y mudazions al bilanz

Pra si ultima senteda, n lunesc ai 2 de utober, à l cunsëi de chemun inò tratà n valgun ponc de na cërta mpurtanza per nosc luech. Sun l ordenn dl di fova n iède la quarta mudazion al bilanz, che jiva debujën ajache fova inò ruvei ite n valgun scioldi te cassa de chemun. Oradechël à l cunsëi de chemun tët posizion sun la usservazions che ie ruvedes ite da pert de n valgun privac n cont ala mudazion al plann de atuazion Plesdinaz, mudazion che l cunsëi ova dat pro te si senteda da dant. I ultimi doi ponc ova da nfé cun i grunc dla vedla ferata: Dantaldut se tratovela n iède de fé ora cie che l chemun uel fé cun chisc grunc y ciuni che ie i criteres che n uel adurvé n cajo che vel un ulëssa cumpré, tò n afit o se nuzé de vel toch de grunt. Rïesc do fova bele da traté na prima dumanda de n privat che ulova cumpré feter 1.000 m² dl grunt dla vedla ferata.

Damprovia jirons ite plu avisa sun i ponc tratei:

Cuarta mudazion al bilanz

La mudazion al bilanz de chemun ie unida a se l dé dantaldut per via de n majer cuntribut per i lëures publichs che ie unì paia ora dala Provinzia. Oradechël ie ruvã n pitl cuntribut provinziel per nosta bibliotech y nce tres la chëuta ICI ie unì trat ite n fruz deplu che n ova fat l cont.

La majera pert di scioldi unirà adurvéda per cumpré n toch de grunt tl raion Metz. Tres i 3 fabricac nuevas realisei te chël raion ie unì a se l dé la ucajian per realisé n miëur cunliamënt danter la stredes che va ntëur al vedl luech da Iman (Cësa Metz). Tres chësc cunliamënt vën smendrì dant al dut l problem dl ért y dl liz d'inviern te chël raion. Per fé chisc lëures y per valivé ora la streda fovel debujën de passé

sëura grunc privac y perchël, à l cunsëi fat ora che l fossa drët à cumpré ju la spersa che va bujën. I patrons ie a una. De ndut saral da cumpré ca. 520 m² de grunt.

Pra la vedla cësa de paussa a Urtijëi iel debujën de fé n valgun majeri lëures de manutenzion straordinaria dantaldut pra l mplant de sciaudamënt. La spëises per chisc ntervenc vën spartides su danter i chemuns dla valeda aldò dl numer de si abitanc. L chemun de S. Crestina muessa judé pea cun 11.000 Euro.

L computer che vën adurvei per l nseniamënt tla scola elementera ie vedli y ne fej nia plu l fat. I ne n ie nia plu adatei per ti mustré ai sculeies coche n lëura aldidancuei sun l computer. Davia che te scola ne fova nia plu lerch per anjenië ite na tlass aposta per computer ie unì fat ora de cumpré laptops a na moda che l nseniamënt unirà fat te uni tlass. L cunsëi de chemun à fat ora de judé pea ala scola a cumpré chisc laptops metan a disposizion 2.500 Euro.

L rest di scioldi jirà ite tla bilanz de nosta bibliotech che cumplësc chëst ann si 25 ani de atività. Ntan l ultimo instà ie unì fat n gran lëur te bibliotech: Plu avisa ie unì fat na sistematisation nueva per cuncé via i libri. Tres chësc lëur, che se à trat inant per plu enes, se fajerà chëi che ruva te bibliotech sën scialdi plu sauri a se abiné chëi libri che ti nteresa (sun chësc scrijeron deplu tla proscima Plata de Chemun).

Cunsciderazions sun la usservazions ruvedes ite n cont ala mudazion al plann de atuazion dl raion Plesdinaz. Ntan si ultima senteda ova l cunsëi de chemun dat pro na mudazion al plann

QUARTA MUDAZION AL BILANZ 2006

Majera ntredes

Chëuta ICI	2.000,00 €
Cuntribut provinziel per la bibliotech	820,00 €
Cuntribut provinziel per la operes publiches	83.430,00 €
Ndut	86.250,00 €

Majera spëises:

Per la gestion dla bibliotech y per cumpré libri	2.820,00 €
Per computeri nuevas tla scola elementera	2.500,00 €
per cumpré n toch de grunt tla zona Mez a na moda che n puderà slargé la streda	70.530,00 €
manutenzion straordinaria dla cësa de paussa a Urtijëi	11.000,00 €
Ndut	86.250,00 €





Ulache passova la ferata à sèn l chemun da n di

de atuazion dl raion Plesdinaz. L se tratova de spusté n toch de vèrt publich de n valgun metri (tla utlima Plata de Chemun ons scrit de chësc). I patrons dla cësa Sëurasass à sèn presentà si usservazions contra chësta mudazion se detlaran nia a una cun la purposta data pro dal chemun. Tl medem tèmp à èi fat la proposta de slargé de un n meter te chël raion l toch che ie udu dant per passé cun i auti. Chësta proposta ëssa però udù dant che l fossa unì tucheda la puscion dl ujin.

I cunsilieres fova a una che l ne n ie nia drèt ti tò zeche a n privat canche chësc ne va nia debujèn per nteresc publics. Oradechël fossel dessegur fauz sce l chemun tulëssa posizion te n stritoz danter ujins. L cunsèi ie dla cunvinzion che la mudazions che ie unides fates nchin a sèn al plann de atuazion à purtà pro a miurè la situazion de duc i patrons che vif ilo ntëurite ajache duc à giapà na miëura lerch per lascé si auti. La mudazions tèn perchël cont di nteresc generai de dut l raion y nia de i nteresc de un o l auter privat. L cunsèi à perchël fat ora de tenì dur sun chësc pont.

Crteres de mascima per vënder y per se adurvé l grunt dla vedla ferata

Dan belau doi ani ova l chemun cumprà ju ala Provinzia ntëur a 51.000 m² de grunt che fova dant dla ferata. Na gran pert de chësta spersa, feter 10.000 m², tol ite l cherzuel de Trieich. Per l rest se tratel dantaldut dla trassa dla promenade cun i grunt ntëur ite. N valguni de chisc grunt vën bele da ngrum de ani nca nuzèi dai ujins che paiova nchinamò n fit ala sozietà che mëina la ferates.

L ann passà à l chemun muserà ora i grunt a na moda che n sà sèn avisa ulache va la sèides cun i privac. Sèn iesen tl lëur de senté ite i pei de sèida de sass.

Tl ultimo tèmp à bele n valgun zitadins fat al savèi che i ëssa nteress a cumpré ju o almanco a se nuzé de n toch de chisc grunt. L cunsèi de chemun ova perchël da fé ora n generel cie che fossa l miec a fé cun chisc grunt. N sà che l se trata de na cusion che te n valgun caji ie drèt zitia, davia che

l ie magari doi o plu nteressei che ulëssa cumpré l medem toch de grunt o davia che l se trata de grunt che ti fova unì tëuc dala ferata ai peresc o nëinesc.

Sèn à l cunsèi metù ju n regulamënt ulache ie udù dant coche l chemun se astielerà cun chisc grunt:

N generel à l cunsèi fat ora che dantaldut vala de cialé sun i nteresc de chemun y che l ne ie perchël nia drèt vënder ora chëi grunt ulache l ie n nteress generel che i reste de chemun. Nscila ne unirà chëi grunt che vën bele sèn adurvéi dal chemun cun destinazion publica (sciche promenade, sciche parch dai juesc, sciche raion de espanscion, sciche tretuar y nsci inant) o chëi grunt ulache n vëij bele sèn che tl dauni sarà de bujèn de i adurvé per bujens publics (per ejèmpl per fé tretuaries, per palé nëif y nsci inant) dessegur no vendui. Perchël unirà me chëi grunt vendui ulache n po stlu ora che te n dauni pudëssi vester de nteress per la cumenanza de S. Crestina.

Per cie che à da nfé cun i priejes di grunt che unirà vendui, fova l cunsèi de chemun dla minonga che l ne ie nia drèt che l chemun mëine ti priejes di grunt che ie zënza bele scialdi auc te nosta valeda. Nscila à i cunsilieres fat ora de se tenì ai priejes che ie udui dant dala Provinzia n cajo de depuscion. Chisc priejes va da n minimo de 336,00 Euro al meter (per raions ora dl zënter) nchin a n mascimo de



Ora l Diamant vën vendù n toch de grunt

758,00 Euro al meter (tl zënter). Sambèn ie la chemun a una che l ie drèt a fité via chëi grunt che ne vën nia diretamënter nuzèi per bujens publics.

Per chëi che uel tò n afit o se nuzé di grunt dla ex ferata ie unì fat ora chisc fic:

- per chëi che à debujèn de se nuzé di grunt bën me per curt tèmp (manco de un n ann) per vel gauja straordinèra vën l priesc calculà aldò di criteresc udui dant per la chëuta TOSAP
- ai privac che uel se nuzé de n toch de grunt per si bujens persune ti unirà ratà danter 2 Euro (sce l grunt resta vèrt) y 6 Euro al meter al ann
- ala firmes y a duc chëi che à na atività economica (p.ejèmpl hotiei, butèighes y artejans) y che puderà se nuzé di grunt cun prufit (p.ejèmpl plazes da lascé i auti, terasses per i seniëures, posc da lascé sëura leniam y nsci inant) ti unirà ratà danter 4 Euro (sce l grunt resta vèrt) y 10 Euro al meter al ann
- di ronesc y dla rives che vën mantenedes vërdes y di tòc de streda che vën adurvéi per ruvé permez a cësa per n mascimo de 6 metri de larghëza y 6 metri de lunghëza dala streda puderan se nuzé debant. L chemun pò però nce fé ora se damandé nchin a 20 Euro (una tantum) per schivé che n privat se feje sie l grunt.

Chiche uel cumpré o se nuzé de n toch de grunt muessa presenté dumanda al chemun juntan n dessèni da 1:100.

Vënder n toch de grunt chemunel

La "Hotel Diamant srl" ova bele dan n pez fat dumanda al chemun de pudèi cumpré ju duta la plaza dan l hotel che fova plu da giut dla ferata y che ie pas-seda al chemun.

L chemun à cialà n iede dantaldut che l reste la lerch per duta la nfrastuturres publiches che ie bele ilo y che jirà debujèn nce tl dauni: l stradon, la lerch per la stazion dal bus, che unirà spusteda y slargeda de n valgun metri, na lerch per n valgun posc da lascé i auti per chëi che uel pié via da ilò y jì a spaz sun la promenade, la lerch per l tretuar do l vedl stradon ora y la lerch che va nce de bujèn per palé ora la nëif. L chemun se tenirà perchël de ndut na spersa de na larghëza de 14 m (musereda dal èur de streda permez a mont). L rest dl grunt nchin via pra l hotel ti unirà vendù al Hotel Diamant. De ndut se tratl de feter 1.000 m².

Davia che l se trata de n grunt che ne ie nia tl zënter dl luech y davia che l Hotel Diamant ova bele messé dé ca toc de grunt per realisé l raion artejanel y la streda che ruva permez a chësc raion à l cunsèi fat ora n priesc de 400,00 Euro al meter.



Mit etwas Glück fangen wir im Frühjahr an

Nachdem alle bürokratischen Hürden genommen wurden, steht dem Bau der Umfahrungsstraße von St. Christina eigentlich nichts mehr im Weg. Aus diesem Grunde hat das Land im August den öffentlichen Wettbewerb für die Realisierung dieses wichtigen Projektes ausgeschrieben.

Obwohl die Arbeiten auf gesamteuropäischer Ebene ausgeschrieben worden sind, hat innerhalb des dafür vorgesehenen Termins keine einzige Baufirma ihr Angebot eingereicht, weshalb das Land nun die öffentliche Ausschreibung neu auflegen muss.

In der Hoffnung, dass sich diesmal zahlreiche Teilnehmer finden, wird jetzt der Ausschreibungspreis um ganze 7% erhöht. Bis Ende Dezember können interessierte Baufirmen ihr Angebot abgeben. Der Zuschlag der Arbeiten müsste dann voraussichtlich entweder Ende dieses Jahres oder Anfang nächsten Jahres erfolgen.

Falls alles klappt und es zu keinen weiteren Zeitverzögerungen kommt, wird mit den Arbeiten an der Umfahrungsstraße noch im Frühjahr 2007 angefangen. Die Umfahrungsstraße dürfte dann voraussichtlich im Jahre 2009 eröffnet werden.



Bereits 2008 dürfte es soweit sein

Scola Elementera

“Ce bel, fé la paussa sun la plaza nueva!”



Bele dan n pez ova i maestri dla scola elementera fat la pruposta de anjinié ca miec la plaza ulache se abina i sculeies dan jì a scola y ulache i fej la paussa. I se ova metù n cuntat cun la grupa de lëur per l'educazion al ambient pra la ntendenza scolastica. Chësta grupa ti ova cunsià de tò su cuntat cun la firma natur & natur de Michael Gasser che ie spezialisei sun anjinié ca plazes y areai per scoles (la medema firma ova bele dat cunsëies co adaté la plaza dla scolina). La prima proietazion fova nce unida paieda da chësta grupa de lëur. Sce

te n prim mumënt semiova che nce l'finanziamënt per anjié ca la plaza fossa unit dal aministrazion provinziela, an pona ngali messu udëi ite che sun chëi capituli ne fovi nia plu puscibl giapé scioldi y perchël à la chemun sèurantëut la spëises.

Ndut iel unì a custé chësta bela plaza, anjinieda nce da n pont de ududa pedagogich, 57.815,70 Euro.

L aministrazion chemunela spera che ti sebe bel ai sculeis y che i possa passé miec la paussa.

Affitti e locazioni

Inquilini nuovi nella scuola materna e nella scuola elementare

Poco tempo fa si sono liberati gli appartamenti comunali nella scuola elementare e nella scuola materna. Mentre infatti il precedente conduttore dell'appartamento presso l'scuola materna ha deciso di trasferirsi, l'appartamento presso la scuola elementare a partire da questa stagione invernale non verrà più messo a disposizione dei medici turistici, i quali nei prossimi anni verranno ospitati da un altro comune della nostra valle. Pertanto il comune ha deciso di dare in locazione questi appartamenti a chi ne facesse richiesta predisponendo un'apposita graduatoria per determinare coloro che hanno il maggior bisogno di un appartamento.

Così nel mese di ottobre sono state consegnate le chiavi ai nuovi inquilini: Nell'appartamento presso la scuola materna andrà ad abitare la famiglia di Erna Insam mentre nella scuola elementare ha trovato la loro nuova casa la famiglia di Sonia Senoner.

Con il contratto di locazione i nuovi inquilini si impegneranno anche a tenere puliti i dintorni della scuola elementare e della scuola materna e di svolgere i lavori necessari.



Documenti

D'ora in poi si può richiedere il passaporto elettronico

La Questura di Bolzano comunica che dal 26 ottobre verrà rilasciato il passaporto elettronico, dotato di un microprocessore che consentirà la registrazione dei dati, certificati elettronicamente, riguardanti il titolare del documento (dati anagrafici e fotografia) e l'autorità che lo ha rilasciato.

Il costo del nuovo passaporto, non comprensivo di tassa annuale di concessione governativa che rimane invariata, è di Euro 44,66 per il libretto a 32 pagine ed di Euro 45,62 per quello a 48 pagine. (al momento non ancora disponibili), che dovranno essere versati dal cittadino sul conto corrente postale nr. 67422808, intestato al Ministero dell'Economia e Finanze – Dipartimento del Tesoro, con causale "importo per il rilascio del passaporto elettronico".

L'emissione del nuovo documento consentirà ai cittadini italiani di continuare a beneficiare del programma in esenzione di visto, denominato "Visa Waiver Program", per l'ingresso negli Stati Uniti per soggiorni fino a 90 gg. per turismo o affari od il transito negli aeroporti statunitensi senza necessità di visto.

In particolare dal 26 ottobre potranno entrare o transitare:

- 1) i titolari passaporto elettronico emesso a partire dal 26.10.2006;
- 2) i titolari di passaporto con foto digitale rilasciato prima del 26.10.2006;
- 3) i titolari di passaporto a lettura ottica rilasciato o rinnovato prima del 26.10.2005.

Si rammenta per completezza che i minori potranno beneficiare del Visa Waiver Program solo se muniti di passaporto individuale non essendo sufficiente la loro iscrizione sul passaporto dei genitori.

Le domande di passaporto dovranno essere corredate dall'attestazione di versamento di Euro 44,66.

Frabiché

Raion Calonia: la dumandes ie da dé ju nchin ai 18 de dezëmbër 2006

Davia che tl ann 2007 sarà da garat l grunt tl raion de espanjon per l frabiché abitatif alesirà "Calonia", vëniel fat al savèi che l Chemun de S. Crestina anjènia cà na lista per sèurandé grunc per l frabiché alesirà. Per la furmazion de chësta lista y per nfirmazions, ie i

nteressei priëi bel de unì tl ufize technich dl Chemun (lunesc y venerdi dala 8 ala 12 danmesdi) per tò la documentazion revardëta.

La dumanda messorà unì presenteda nchin ai 18 de dezëmbër 2006, y nia più tert, tl Chemun de S. Crestina.



Nteressei possa fé dumanda per giapé n grunt per l frabiché alesirà tl raion Calonia (dlongia l hotel Post)

Festa di 18 ani ai 25 de nuvëmbër

Coche uni ann mët l chemun de S. Crestina nce chëst ann a jì la festa di 18 ani. Chësta ie na bona ucajian per i jëuni per passé n valguna èures deberiëda, per mparé a cunëscer miec l chemun y si ativiteies y per festejë la majera età.

Duc i nasciui dl ann 1988 ie de cuer

nviëi a unì a chësta festa che sarà n sada, ai 25 de nuvëmbër 2006, dala 3 domesdi, te cësa de chemun.

L nvit persunel y l program plu avisa ti unirà mandà a uniun tres posta.

Sprechstunden des Bürgermeisters Bruno Senoner

Montag von 10.30 bis 11.30 Uhr und Mittwoch von 8.00 bis 9.00 Uhr

Udienze del Sindaco Bruno Senoner

Lunedì dalle ore 10.30 alle 11.30 e Mercoledì dalle ore 8.00 alle 9.00



Unsere Bibliothek hat allen Grund zum Feiern

Bereits seit 25 Jahren besteht die Bibliothek „Tresl Gruber“. Als sie im Jahre 1981 auf Initiative des KVW und des Pfarrgemeinderates gegründet wurde, war unsere Bibliothek überhaupt die erste Bibliothek unseres Tales. Von Anfang an hat die Bibliothek „Tresl Gruber“ mit der Zeit Schritt gehalten und stellt sich auch heutzutage problemlos den Anforderungen einer zeitgemäßen Kleinbibliothek.

Dabei ist unsere Bibliothek mit ihren 25 Jahren längst schon den Kinderschuhen entwachsen: Die Bücher unserer Bibliothek haben nämlich mehr als nur eine Generation durch die Welt des Lesens begleitet. Und dabei hat sich unsere Bibliothek bei den Einwohnern unseres Dorfes zusehend beliebter gemacht. In der Zwischenzeit kommt jeder vierte Bürger von St. Christina mindestens einmal im Jahr in die Bibliothek. Über 10.000 Medien werden in einem Jahr über die Bibliothekstheke gereicht.

Auch in dieser Hinsicht hat sich unsere Bibliothek den Ansprüche der Bibliotheksbesucher angepasst: Waren vor 25 Jahren nämlich noch die Bücher die einzigen Medien, die man in der Bibliothek ausleihen konnte, bietet die Bibliothek Tresl Gruber neben einem detaillierten Buchsortiment auch eine Vielzahl an Zeitschriften, an Spielen, Videokassetten und DVD's, welche allesamt mit größter Sorgfalt von kompetenten Mitarbeiterinnen ausgesucht werden.

Und damit sind wir auch beim Herzstück unserer Bibliothek angekommen: Das einzigartige an unserer Bibliothek ist nämlich der Einsatz der ehrenamtlich Mitarbeiterinnen, welche (einige seit über 20 Jahren!) ihre Begeisterung und ihre Freude für das Lesen und für die Bücher an Groß und Klein weitergeben.

Im Zentrum der Bibliotheksarbeit stehen selbstverständlich die Kunden, welche aus einem abwechslungsreichen und aktualisierten Medienassortiment auswählen können und deren Wünsche immer ernst genommen werden.

Gerade in diesem Sinne hat unsere Bibliothek mit der neuen Systematisierung der Bücher einen weiteren qualitativen Sprung geschafft. Alle Bücher im Kinderbereich und alle Sachbücher im Erwachsenenbereich wurden nämlich nach Interessensgebieten eingeteilt, entsprechend katalogisiert und in den Regalen aufgestellt. Durch diese neue und kundenfreundliche Einteilung der Bücher ist es ab



Mit der neuen Systematisierung der Bücher hat unsere Bibliothek einen weiteren qualitativen Sprung geschafft

jetzt für jeden Leser ein Leichtes, jene Bücher zu finden, an welche er interessiert ist. Auch optisch fällt die neue Systematisierung positiv ins Auge, weshalb sich ein Besuch in der Bibliothek sicher bezahlt macht.

Die Feier zum 25-jährigen Bestehen der Bibliothek ist ein willkommener Anlass, um Rückschau zu halten und um den bisherigen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern sowie den Freunden der Bibliothek herzlich zu danken. Im Mittelpunkt des Festes stehen dabei Vergnügen und gute Laune: Neben Musik und Unterhaltung werden nämlich die bekannten Komiker **Martin Sanin und Dietmar Prantl** (*"So segn holt mir's"*) beim Fest vorbeischaun werden und mit ihren Kabaretteinlagen durch einen lustigen Abend führen. Ein Grund genug, sich die Geburtstagsfeier der Bibliothek nicht entgehen zu lassen. Termin: Samstag, 18. November, 20.30 Uhr im Gemeindesaal von St. Christina.



Martin Sanin und Dietmar Prantl (*"So segn holt mir's"*) schauen bei uns vorbei

Zusätzliche Öffnungszeiten der Bibliothek

MERDI - DIENSTAG - MARTEDI
15.00 – 17.00

MIERCULDI MITTWOCH MERCOLEDÌ*
9.45 – 11.30 *

VENDERDI - FREITAG - VENERD
15.00 – 17.00

SADA – SAMSTAG - SABATO
19.30 – 20.00

DUMENIA – SONNTAG - DOMENICA
9.45 – 11.30

* Auf Wunsch mehrerer Leser und Leserinnen wurde beschlossen die Bibliothek auch am Vormittag zu öffnen, und zwar jeweils am Mittwoch von 9.45 bis 11.30 Uhr.

Achtung! Aus organisatorischen Gründen ist also die Bibliothek ab Anfang November bis Weihnachten und dann, nach einer kurzen Winterpause, ab 1. März jeweils am Mittwoch allen zugänglich.

Nützt dieses Angebot!





Foto Walter Perathoner

Haben Freundschaft und Hilfsbereitschaft unter Beweis gestellt: Die Teilnehmer des Biblofestivals

Bewegende Momente beim Abschlussfest des Biblofestivals

„Er ist der Sohn des Vaters der Mutter deines Bruders. Wer ist es? Ist es 1) dein Onkel, oder 2) dein Großvater oder 3) dein Cousin?“ Auf diese und viele andere Fragen hatten die Schülerinnen und Schüler der Volks- und Mittelschule anlässlich eines lustigen „1, 2 oder 3“-Spiels zu antworten, welches am 25. Oktober im Rahmen des großen Abschlussfestes des Biblofestivals organisiert wurde.

Die beliebte Sommerleseaktion der Bibliothek Tressl Gruber ging heuer zum 6. Mal über die Bühne, wobei heuer eine einzigartige Neuerung auf dem Programm stand. Zum Abschluss des Biblofestivals gab es heuer nämlich keinen Sachpreis, denn die Teilnehmer des Biblofestivals 2006 haben für einen guten Zweck gelesen.

Für jedes gelesene Buch gingen nämlich 80 Cent in einen Spendentopf, welcher dann dem jungen Christian Mahlknecht aus St. Ulrich zu Gute gekommen ist, welcher seit einem schweren Skiunfall vor 6 Jahren auf aufwändige Therapien angewiesen ist.

Das Fehlen eines Sachpreises hat die jungen Leser nicht davon abgehalten, fleißig an dieser Aktion teilzunehmen. Im Gegenteil: In den Sommermonaten haben 142 Kinder insgesamt 979 Bücher gelesen und haben sich kräftig ins Zeug gelegt, damit die Spenden an Christian auch entsprechend hoch ausfallen.

Passend zum Inhalt dieser Aktion war auch das Thema der Bücher, welche im Rahmen des Biblofestivals ausge-

liehen werden konnten: Diese hatten nämlich alle das Thema „Freundschaft“ zum Inhalt, ein Thema, welches sich wie ein roter Faden auch durch das Abschlussfest gezogen hat. Bei dem heiteren „1, 2 oder 3“-Spiel ging es nämlich darum, in der Gruppe möglichst viele Punkte zu sammeln, welche dann den Spendentopf für Christian Mahlknecht abgerundet haben.

Viel Bewegung kam auf, als die Schülerinnen und Schüler der fünf Gruppen über die Felder hüpfen, um dann auf dem richtigen (oder auch falschen) Antwortfeld stehen zu bleiben. Jedenfalls ging es lustig zu, denn schließlich gibt es wohl selten Spiele, an denen sich über hundert Kinder auf einmal beteiligen können.

Am bewegendsten war dann allerdings für alle der Auftritt von Christian Mahlknecht und seinen Eltern. Der Vater von Christian hat über die

anstrengenden Therapien berichtet und sich bei den Kindern herzlich für deren Einsatz bedankt. Insgesamt haben die Teilnehmer des Biblofestivals nämlich einen Betrag von 986,50 Euro „erlesen“ bzw. „erspielt“, welcher an Christian weitergegeben werden konnte.

Als Andenken an diese Aktion überreichten die Schülerinnen und Schüler dem jungen Christian auch noch ein selbst gestaltetes Album mit vielen Widmungen und Zeichnungen.

Es war für alle eine lehrreiche Veranstaltung, die auch noch in Zukunft ihre Wirkungen zeigen wird. Ein besonderer Dank geht an die Raiffeisenkasse St. Christina, an die Gemeinde St. Christina und an den Bildungsausschuss von St. Christina für die finanzielle Unterstützung sowie an die Mitarbeiterinnen der Bibliothek und an die Lehrerinnen und Lehrer für ihre tatkräftige Mitarbeit.



Foto Walter Perathoner

S. Crestina ntêur | 1900



Cunsëi de furmazion

Èis'a de vedla fotografies de S. Crestina?

Bele tla ultima Plata de Chemun ons pedù nformé sun l proiet nuef dl Cunsëi de furmazion de S. Crestina che se à têt dant de abiné adum vedla fotografies de nosc luech y de les salvé te forma digitela sun computer. L fin de chësta iniziativa ie chël de mëter a jì na gran mostra de vedla ududes de S. Crestina y de si jënt y – te n segundo mumënt - de unì ora cun n bel liber de vedla fotografies che documentea la storia de nosc ncësa.

Ntant à l Cunsëi de furmazion pudù tò su cuntat cun Deborah Vinatzer che se à metù gën a disposizion per abiné adum chësta vedla fotografies a na moda che n pò bele scumencé cun chësc gran lëur. L Cunsëi de furmazion se damanda perchël sën l aiut dla popolazion. Chi à pa vedla fotografies de S. Crestina? L vën cri de unì sort de fotografies dla vita da zacan, dl lëur di artejans, di buteghieres, di osc di paures y nsci inant, fotografies che mostra la vita da unidì, te familia, tla

lies, te dlleja, tl sport y tl tēmp liēde, fotografies de festes, ancuntes y avnimēnc y nce vedla fotografies de nosc ntēurvìa, de cēses, mejes, crēpes o vel desgrazies suzedudes zacan.

L ie dessegur ngrum de fotografies vedles y nteressantes che se meritēs-sa de unì abinedes adum y publiche-des. Me cun l sustēni dla popolazion puderan perchël realisé n tel bel proiet. Y davia che n sà che deguni ne dà gën ora dla man si fotografies se à l Cunsëi de furmazion anjenia n scanner y n computer a na maniera che n pò dé zeruch la fotografies mo sun l mumënt zēnza pericul che les vede perdu-des.

Duc chëi che à vedla fotografies da mëter a disposizion ie priēi bele de judé pea y de cherdé su Deborah Vinatzer (Tel 0471 77 30 77) che vën gën nce te cēsa a scannen ite la fotos te computer.

Herbstfest der Hauspflege des Sozialsprengels Gröden

Am 14. September 2006 hat das Herbstfest der Hauspflege der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern stattgefunden. Betreuer und freiwillige Helfer haben gemeinsam mit den Betreuten einen gemütlichen Nachmittag bei Kaffee und Kuchen und einer flotten Musik verbracht. Die Hauspflege ist ein Dienst des Sozialsprengels, welcher Pflege und Begleitung für Senioren, Menschen mit Behinderung, Menschen mit psychischen Problemen und hilfsbedürftigen Personen zu Hause oder in der Tagesstätte anbietet.

Neun BetreuerInnen und eine Einsatzleiterin arbeiten in der Hauspflege Gröden und pflegen bzw. begleiten im Jahr insgesamt zirka 260 Personen.

Ein besonderes Dankeschön geht an die 22 Freiwilligen Helfer, die rund um das Jahr hilfsbedürftige Personen begleiten und täglich mit den Essen auf Rädern unterwegs sind.



Von links nach rechts: Elfriede Mussner (Betreuerin), Samuel Runggaldier (Betreuer), Elda Ploner (Einsatzleiterin der Hauspflege), Ewald Moroder (Bürgermeister von St. Ulrich und Ausschussmitglied der BZG Salten Schlern), anda Sefa (95jährige Betreute), Albin Kofler (Bürgermeister von Kameid und Präsident der BZG Salten Schlern), Elisabeth Andergassen (Betreuerin), Dr. Martina Comptoi (Leiterin des Sozialsprengels Gröden).

Für Informationen:

Sozialsprengel Gröden

Purgerstr. 16, St. Ulrich

Tel. 0471 798015

sprengel.groeden@bzgsaltenschlern.it



La festa a nosta jënt de tēmp à plajù dassēnn

Bela iela stata y propi garateda, la festa per la jënt de tēmp metuda à jì n dumēnia ai 17 de setēmbel tl zēnter dal tennis a Runcadic. Di passa 1500 seniores che ie te nosta valeda se ovel abinà ades 650. Pernanche n ruvova ite tla pert dl tennis metuda a dispusizion per l'ucajion, dajova propi a uedl tan bel y a puntin che dut fova stat anjinià su. "... propi sche jissan a na noza ...y i nes à propi tacà su l cìof" minova na tel landa de passa 90 ani.

Do la curta funzion tenida da nosc sn.digan Vitalis Delago deberieda cun i pluans ujins y dal diacon de Urtijèi, y do i saluc de bēnuni da pert dla autoriteies, iesen passei a n blòt prugram de aurela curta. Danter cianties, bai, sketch da rì y mujiga de tei jēuni drèt da snait, pudoven mpue s'la ciaculé cun chēi che fova sentei dlongia da una y da l'autra pert; l fova inò da udēi vel' un o vel'una che n ne ova giut nia plu urtà y sambēn fajova chēsc dasēnn plajēi.

Dlonch udoven musc cuntēnc, lieghri y de bona ueia cun na bela filza da rì. N audiva vel'landa cun la usc povester nce mpue stancia, ma sarēina de pensieres, vel' un che jiva cul var plutosc pesoch ... ma zēnza prēscia: sēni che la persona che ie bele mpue



N grum de seniores à tēut su
l nvit de jì ala Festa di Seniores

su ti ani vif nce cun plu gheneda y calma y che la à azetà si vester. Y duc à sapù da se goder tla valguna blòta èures de bel divertimēt.

"Ma cie bel che l ie stat ...", audiven po damprò via dijan.



Mujiga y divertimēt pra la Festa di Seniores



Sce n ie stac boni de purté mpue de legrēza a ngrum che suvēnz vif dis drèt lonc, che ne fina mei o sce n ie povester stac boni de ti fé desmincē vel'pitl cruz o mel che i à adoss po ie bele un di fins che i assessēures al soziel se ova tēut dant dessegur arjont. Na festa ne ressolv o ne mujelea sambēn nia i problems cun chēi che n à da ruvé a piz di per di, ma na tel ancunteda resta dessegur per n pez alalongia tl pensier y tl bel lecord de trueps, de tanc che vif sēui o che passa truepa èures mé plu te na stua o tla cēsa de paussa; chēsc slesirea cuer y ana y ie segurmēnter ēnghe dassēnn positif.

“HANDS”

Problemes cun alcohol y medejines? Tlo te vëniel judà!

HANDS ie na lia che se dà ju cun per-
sones che à problems de dependënza
da alcol y da medejines. Chësta lia ie
ënghe a disposizion per dé nfurma-
ziuns a persones nteressedes, per fé
cunsulënzes y vijites, per dé sustëni
psicosoziel y assistënza psico- tera-
peutica.

Per ti judé a chësta persones pieta la
lia HANDS formes de terapia y cunsu-
lënza desferëntes.

Tla sënta dl Servisc Soziel a Urtijëi
veniel da nuvëmber inant pità cunsu-
lënza per duc i nteressei **uni 2 y 4
mierculdi dl mëns, dala 14.00 ala
17.00.**

Nce parënc de persones cun chësta
problematiche po se nuzé de chësc
servisc per giaté aiut y sustëni cum-
petënt. L servisc ie debant y n adrova
deguna zedula dl dutor.

Per fé ora n terminn iel da cherdé su
for danmesdi l numer de **telefon
0471/980721** dl zënter de terapia de
Bulsan, streda Dante, 18, y damandé
do la dut.ssa Maria Lintner.

Soziel

Grupa de auto-aiut per persones che secudësc familiares

L rujené y l se giamié ora sperienzes
cun autri familiares che ie tla medema
situazion, juda a supurté miec pro-
blems y dà la puscibiltà de abiné solu-
ziuns a n problem atuel.

La grupa pò vester n sustëni mpur-
tant. L vën dat la puscibiltà de urgani-
sé esperc per giaté respostes sun
dumandes y techniches nuevas sun
l'assistënza y sun dumandes leghe-
les.

La grupa se anconta n iede al mëns
tla sala dla sentedes (5° partimënt)
dla cësa de paussa S. Durich de Urti-
jëi, tla streda Stazion, nr. 3.

L vën mo fat doi ancuntedes y plu
avisa **n lunesc ai 13 de nuvëmber y n
lunesc ai 11 de dezëmber for dala
20.00 ala 22.00.**

Per nfurmaziuns plu avisa pudëis
cherdè su Annegret Runggaldier, tel.
0471/797785 o Elisabeth Andergas-
sen, tel. 0471/798015, tramedoves dl
Raion Soziel Gherdëina

La grupa ie davierta a duc i nteressei.

Verein Altersheim Gröden

Vortrag: “100 Jahre Alzheimer Krankheit”

Am 27. November 2006 findet im Kon-
gresshaus von St. Ulrich (20.30 Uhr)
ein Vortrag zum Thema *“Vergesslich-
keit ist oft ein Alarmsignal - 100 Jahre
Alzheimer-Krankheit”* statt. Die Refe-
renten sind Dr. Christian Wenter (Pri-
mar der Geriatrie im Sanitätsbetrieb
Meran) und Dr. Patrick Franzoni
(Geriatrie Meran), sowie beratender
Geriatler des Altersheims Gröden.

Die Alzheimer-Krankheit kann heute
zwar nicht geheilt, jedoch immer bes-
ser symptomatisch behandelt werden.
Sollten aber keine nachhaltigen Erfolge
in der Prävention und Therapie von
Demenzsyndromen erzielt werden
können, wird die überall auf der Welt
weiter steigende Lebenserwartung in
den nächsten Jahren mit einer stark
wachsenden Zahl von Demenzzfällen
einhergehen. Dabei liegt die Hauptlast
der Betreuung von Patienten mit
Demenz auf den Schultern der Ange-
hörigen, die von den Auswirkungen
der Krankheit kaum weniger betroffen
sind als der Kranke selbst.

Nasciui

Edina Perathoner
ai 24.08.2006 a Persenon

Giada Theres Demetz
ai 24.09.2006 a Persenon

Kalil Hamdi
ai 24.10.2006 a Persenon

Bona fortuna!



Maridei

Georg Perathoner
cun Nicole Runggaldier
ai 02.09.2006

Ania Kasslatter
cun Walter Perathoner
ai 16.09.2006

Raffele Stuffer
cun Giorgia Cipolleschi
ai 30.09.2006

Congratulazions



Morc

Egone Giovanni
Perathoner ai 27.09.2006

Cundolianzes ai parënc



Dut l bon per l cumpli di ani

87 ani à cumpli ai 03.10. **Johann Peter Insam**, „Brida“, Str. Val 93

84 ani cumplësc ai 28.10. **Emilia Holzknecht**, „dl Reja“, Str. Col da Mëssa 21

83 ani à cumpli ai 01.10. **Emil Senoner**, „Ciulé“, Str. Muli d'Odum 27

80 ani à cumpli ai 12.10. **Mario Carotta**, „La Longia“, Str. Cisles 175

80 ani à cumpli ai 30.10. **Anna Runggaldier**, „L'Ampezan“, Str. Paul 37

85 ani cumplësc ai 12.11. **Carolina Maria Malsiner**, „Pradel“, Str. Sacun 32

80 ani cumplësc ai 13.11 **Rosetta Krautgasser**, „Bugon“, Str. J.Skasa 3

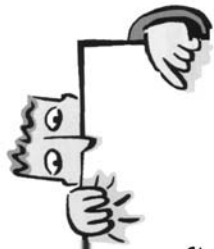
Dut l bon y sanità!



Elenco concessioni edilizie rilasciate nel mese di AGOSTO 2006		Verzeichnis der erteilten Baukonzessionen im Monat AUGUST 2006	Lista dla lizënzes per frabiché dates ora tl mēns de AGOST 2006
N. concessione Konzession Nr. Nr. dla lizënza	Titolare della concessione Konzessionsinhaber Tituler dla lizënza	Oggetto Gegenstand Argumēt	Località Örtlichkeit Luech
41/2006	Kasslatte Michael	Progetto di 1. variante riguardante la costruzione di una casa di civile abitazione sulla p.f. 2061/7, zona Plan da Wastl	Str. Cisles
42/2006	Senoner Markus	Projekt zum Abbruch, Wiederaufbau und Verlegung der bestehenden Kochhütte auf Gp. 2268	Mastlé-Alm
43/2006	Runggaldier Friedrich	Projekt im Sanierungswege für den Bau einer Überdachung auf einem Teil des Parkplatzes auf der Gp. 1928/2 vor dem Wohnhaus Bp. 1198	Str. Cisles 65
44/2006	Trentini Giuliana, Trentini Maria Adriana, Trentini Ermanno, Trentini Gabriele	1. variante all'ampliamento della casa di civile abitazione p.ed. 1034 sulla p.f. 1745/2	Str. Plesdinaz 53/bis

Elenco concessioni edilizie rilasciate nel mese di SETTEMBRE 2006		Verzeichnis der erteilten Baukonzessionen im Monat SEPTEMBER 2006	Lista dla lizënzes per frabiché dates ora tl mēns de SETÈMBER 2006
N. concessione Konzession Nr. Nr. dla lizënza	Titolare della concessione Konzessionsinhaber Tituler dla lizënza	Oggetto Gegenstand Argumēt	Località Örtlichkeit Luech
45/2006	Comploj Monica	Neubau eines Wohnhauses auf der Gp. 1355/7 Wohnbauerweiterungszone "Soplajes"	Str. Gherdëina
46/2006	Comploj Monica	1. Varianteprojekt zum Neubau eines Wohnhauses auf der Gp. 1355/7 – Wohnbauerweiterungszone "Soplajes"	Str. Gherdëina
47/2006	Perathoner Adolfo	Demolizione delle parti realizzate abusivamente sulle pp.edd. 1191 e 1192 e sulla p.f. 2401 e riduzione in pristino	Str. Ciaulonch 19
48/2006	Perathoner Adolfo	Progetto in sanatoria per la demolizione e ricostruzione del solaio sopra il deposito macchine agricole sulla p.ed. 1191	Str. Ciaulonch 19
49/2006	Comploj Margherita	1. variante al progetto relativo alla costruzione di un garage interrato e un ascensore a servizio della p.ed. 940/1, p.m. 2	Str. Dursan 13
50/2006	Senoner Lorenz	1. progetto di variante riguardante la costruzione di tre appartamenti nella cubatura esistente, p.m. 3 della p.ed. 1290 tramite cambio di destinazione d'uso da agricoltura in abitazioni	Str. Palua 3
51/2006	Tardella Maria Francesca	Progetto riguardante la ristrutturazione interna (fusione di due unità abitative) delle pp.mm. 8 e 9 della p.ed. 825/2, condominio "Villa Maria"	Str. Cisles 71
52/2006	Demetz Francesco Giuseppe	Projekt zum Abbruch des bestehenden Wohnhauses Bp. 382 und Wiederaufbau eines neuen Wohnhauses mit Verlegung auf die Gp. 1609/1	Str. Paul
53/2006	Perathoner Olga, Comploj Andreas	Progetto per la ricostruzione dell'edificio di civile abitazione p.ed. 344/1 con spostamento sulla p.f. 1455/7, località Plan d'Artic	Str. Pana





Program dla manifestazions per i mënsc de NUVEMBER y DEZEMBER 2006

NOVEMBER 2006

TAG ZEIT	ORT	VERANSTALTUNG	REFERENT	VERANSTALTER
1 Mi				
2 Do				
3 Fr				
4 Sa				
5 So				
6 Mo				
7 Di	kleiner Gemeindesaal	Beginn Sprachkurs Spanisch		Servisc de furnazion
8 Mi				
9 Do				
10 Fr				
11 Sa				
12 So	Gemeindesaal	Cäcillenkonzert		Musikkap. St.Christina
13 Mo				
14 Di				
15 Mi				
16 Do	Iman	Preiswatten und Tombola		Senioren
17 Fr				
18 Sa	Gemeindesaal	Feier zum 25jährigen Bestehen der Bibliothek		Bibliothek Tresl Gruber
19 So				
20 Mo				
21 Di				
22 Mi				
23 Do				
24 Fr				
25 Sa	Bibliothek Tresl Gruber	Bücherfisch: Basteln für Advent u. Weihnachten		Bibliothek Tresl Gruber
25 Sa	Gemeindehaus St. Christina	Festa di 18 ani		Gemeinde St. Christina
26 So	Gemeindesaal	Generalversammlung KVV		KVV
27 Mo	Kongresshaus St. Ulrich	Vergesslichkeit ist oft ein Alarmsignal 100 Jahre Alzheimer Krankheit		Altersheim St. Ulrich
28 Di				
29 Mi				
30 Do		Ji a cianté la Tlecanöht		

DEZEMBER 2006

TAGZEITORT	VERANSTALTUNG	REFERENT	VERANSTALTER
1 Fr			
2 Sa			
3 So			
4 Mo			
5 Di		Nikolaus	
6 Mi			
7 Do		Ji a cianté la Tlecanöht	
8 Fr	Plattkirche	Hl.Messe für Hochzeitspaare die 25 und 50 Jahre verheiratet sind	Kfb
9 Sa			
10 So			
11 Mo			
12 Di			
13 Mi			
14 Do		Ji a cianté la Tlecanöht	
15 Fr		Weltcuprennen Super G	
16 Sa		Weltcuprennen Abfahrt	
17 So			
18 Mo			
19 Di			
20 Mi			
21 Do	Gemeindesaal	Weihnachtsfeier Senioren / Cianté la Tlecanöht	
22 Fr			
23 Sa			
24 So		Ueia de Nadel	
25 Mo		Nadel	
26 Di		S. Stiefun	
27 Mi			
28 Do	Plattkirche	Weihnachtskonzert mit Flöte & Harfe	TV St. Christina Gröden
29 Fr			
30 Sa			
31 So		Silvester - cianté la bona man	